

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## † Eugène Wiblé

Dans la soirée du 17 juin, nous avons appris avec consternation le décès de notre membre, M. Eugène Wiblé, ancien professeur à Genève, qui venait de transférer son domicile à Cartigny. C'était l'unique représentant du patois genevois dans nos rangs. Ce départ, auquel nous étions loin de nous attendre, nous a tous péniblement surpris.

M. Wiblé était un homme cultivé, affable, dévoué. Il avait une façon d'offrir ses services si pleine de charme que lui refuser lui aurait été une offense.

Il y a deux ans, il avait accepté, avec un plaisir encourageant pour nous, de faire la causerie traditionnelle à la séance du Comptoir. Il avait parlé de la « Renaissance de la langue provençale et du renouveau du patois » au cours d'un exposé très fouillé et passionnant, qui eut un grand succès.

Et les participants à la Fête des patois de Vevey, de mai 1961, se souviendront, avec émotion, de son texte de présentation, si lyriquement évocateur, à l'arrivée des groupes divers sur scène.

Son activité en faveur du patois ne s'est pas limitée au cadre de notre association. Il faisait également partie du Conseil des patoisants, où il se fit remarquer par sa compétence et son dévouement. Chargé du classement des Archives sonores, déposées à la Radio, il s'y consacra cœur et âme ; il serait difficile, tant elles ont été nombreuses, de dire les heures qu'il a passées, avec la conscience qui le caractérisait, au dépouillement de ces disques et enre-

gistrements divers. Après avoir dû y renoncer, il avait entrepris de constituer un livre d'or des Mainteneurs, une manière de bibliographie.

Le service militaire avait laissé en lui de bons souvenirs. Officier d'infanterie, premier-lieutenant sauf erreur, il avait publié, en 1944, à l'intention de sa compagnie, *Scènes de la vie rude*, recueil de scènes de la mobilisation de 1939, ouvrage plein de sentiment et d'humour aussi. Il en avait dédié un exemplaire au soussigné, qui le relit avec plaisir.

Eugène Wiblé est parti en laissant une belle trace de son passage ici-bas. Des circonstances indépendantes de notre volonté ne nous ont pas permis d'assister aux obsèques, ce que nous avons beaucoup regretté.

Que la famille affligée veuille bien recevoir, ici, le renouvellement de notre respectueuse sympathie.

*Ad. Decollogny.*

La rédaction du *Conteur romand* dit à son tour un adieu très ému à Eugène Wiblé dont la parole était toujours réconfortante et la personnalité spontanément généreuse et humaine. Le mouvement patoisant lui doit beaucoup de reconnaissance pour l'ardeur qu'il mit toujours à le défendre. Quant au « Conteur » il perd, en lui, un collaborateur précieux dont on se réjouissait de pouvoir publier l'un ou l'autre de ses articles d'un style dense et enrichissant.

*Rms.*

## Lou dou Fêli et lo Ministre

Fêli Sétson étai martzau et on tot bon. Yein n'âvè rein à lui po ferrâ lou tzevau, lou bolons, arreindzi lou z'eutis, fabri-quâ d'y petzards, d'y piolettes et travail-lh'y dein la ferrailhé.

Y service militêre, l'étai martzau dein l'artilliéri dè montagne et l'étai on tot ruzâ po dréh'iy lou mouelets que fazai-vont lou fous pè la fordze et, cognissai tuis lou truques po lou bouetâ y pas.

L'âvè todzo preu dè travau pè sa for-dze, pastie l'étai le seul martzau de la quemenâ ; d'y lou velâdzes vezins, lou paysans venîvont tuis vers lui po ferrâ lou tzevaux et lou tzerrets.

Quand l'âvè gros à fêre, et dezai on mot à se n'ami Fêli le trompette, que venîvè l'ai aidhy, d'y coups tota la se-nanna po l'ai rébaillh'y de l'avance ; et, roillh'ylvè dévânt avoué le gros marté, perh'ylvè d'y barres dè fai avoué la ma-china, fazai lou pas dè visse, et tote sorte dè beugrêry.

Mé voilà !... lou dou Fêli âvont tuis lou dou on gran dè sau qu'étai restâ cro-tcha bas pè le cou, et crévâvont todzo dè sai.

Quemeint la pinta étai décoûte la for-dze, lou dou gaillâ étai-vont assé soveint à la « Crouaix Fédèrâla »... què y tra-vau, et d'y dzo que l'étai, l'ai passâvont tot l'aprè-midzo et, dè bé savai l'étai-vont tot demi-chou dévai le tard.

Dein cé teimps, l'étai arrevâ dein le velâdze on tot dzoune ministre que n'étai pas enco mariâ ; l'âvè n'a serveinta on bocon villh'etta, po lai fêre se souyes et

son mein-nâdze. Ein bé sè promena pè la paroisse po cognître son monde et s'è dè suite adennâ què lou dou Fêli étai-vont plhe soveint à la pinta què y travau ; l'a itâ trovâ luè fémalles po ein dévezâ et, l'ont décidâ eintrè lou trai dè lai fêre segni la tempérance !

Mé po lou decidâ à segnî... dou gaillâs tui dou plhe fins et ruzâ l'on qu'è l'autre, l'étai on autre affère !

Lo Ministre s'è met à allâ tuis lou dzos à la fordze : fêre arreindzi n'a virôla dè potager, n'a fermaill'h'é dè porta, on senollon po senaillh'y dévânt la porta de la taira.. etc., mé tuis lou dzos et dévai lou z'allâ tzertzi à la pinta.

On bé dzo que leu fazai eimmandzi on rablhet, lo ministre a det y dou Fêli :

« Atieutâ ! mou z'amis... vo z'ète todzo fourrà pè la pinta... Cein n'a pas bouen-na façon... Voutron travau ne sè fé pas... Vo rupâ de la mouenéya et vos daite être chous d'être chous... ! »

« Et vo faut segny la tempérance po quautiè teimps, cein vo faret dé bin et vo saray d'y z'hommes !... »

Lou dou Fêli ne s'atteindavant pas à s'tace ! Sè sont guegnat n'a vouarba et ne pipâvont pas lo mot !

Quand lo ministre a cein yû, l'a réque-meinh'ia sa morâla : « Veny mè trovâ ané vè le houet'heures à la tiura ; on co-terdzéret, on panssêret la veilh'a ein-feimblh'e et po vo z'eincoradzi, y segnérai avoué vo la tempérance po trai mai ! »

Quand lo Ministre a ytâ vïa, lou dou gaillâ ont réprai lué sothe.



bien conseillé - bien assuré

Le trompette a dè suite det : « Mé y ne lai vèze pas à la tiura... râva po lo Ministre ! »

Adon lo martzau qu'étaï on tot ruzâ lai y a det : « Tiè se fé ne voueleint lai y'allâ tuis dou et on veut enco lai yeïn dzohy yena a noutron Menistre.

Le même né, à houet'heure, lou dou Fêli senaillh'yvont à la porta de la tiura.

L'on passâ la veillh'a à distiutâ dè tote sorte dè choses : de la dierra, d'y z'Algériens, dè Bourdyibabe, d'y Valaizans qu'ont fotu le foua y drapeau et à la Biblh'a... et pa vai lè diy z'heures lo Ministre a enco déboutcha n'a h'ioula dè Velaneuva po lou z'encoradzi, et quan l'on z'u trinquâ dou u trai yâdze, l'a itâ tzertzi le registre d'y tempérants...

Quemeint lou dou gaillâ étaivont on bocon émochenâ, lo Ministre a det : « Y ve z'é promet dè segnî la tempérance avoué vo po trai mai, eh bin ! po baillh'y l'exemplh'e y segne le premi. »

Et, lo Menistre a signa po trai mai...

Mé quan l'a volu passâ la plh'om-ma y martzau, s'tice l'ai a det : « Oh ! bin no dou on segnéret on autre yâdze !... »

Et, l'on parti baire on demi à la « Crouaix Fédèrâla ».

*Djan Abram d'y Tzéseaux.*

### † Edmond Viret

Le 9 juin dernier, une nombreuse assistance rendait, à l'église de la Croix-d'Ouchy, un dernier hommage à M. Edmond Viret, ancien instituteur et maître de la classe d'application de l'Ecole normale, membre de notre association depuis de nombreuses années.

Ce fut une imposante manifestation de sympathie à l'égard du défunt qui ne laisse que des regrets. Il est parti des suites d'une maladie qui ne pardonne pas, et qu'il connaissait d'ailleurs, ce qui, sans doute, a augmenté ses souffrances. M. Viret était un fidèle du patois ; il suivait régulièrement nos assemblées, et nous avions plaisir à le rencontrer.

Que sa famille en deuil veuille recevoir ici le renouvellement de notre respectueuse sympathie.

*Ad. Decollogny.*

Nul plus que lui ne regrettait que l'on n'enseignât pas à nos futurs instituteurs quelques notions de nos vieux langages et il ne se faisait pas faute d'écrire lui-même au tableau noir quelques proverbes en vieux parler pour l'édification de ses élèves. *Rms.*

## Courrier du cœur

Voici un message encourageant que nous adresse une fidèle abonnée de Genève :

*J'aimerais vous dire combien je suis toujours heureuse de recevoir votre Conteur romand qui contient tant d'informations intéressantes, amusantes et fort souvent touchantes. Il y a là des trésors à puiser du point de vue linguistique. Tenez bon à maintenir le précieux patrimoine des aïeux, le savoureux langage qui fleure bon le terroir, l'intéressant chaînon historique qui plonge ses racines dans un lointain passé.* O. P.

**Gapeterie St-Laurent**  
*Charles Krieg*  
ST-LAURENT 21 LAUSANNE  
Téléphone 23 55 77

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60  
Lausanne

Dans les amicales

## Ceux de Savigny en Valais

Depuis tantôt 10 ans que l'Amicale du Jorat fait des sorties d'été, elle a vu déjà bien de charmants endroits. En 1954 ce fut Rougemont et la Gruyère, en 1955 les Rochers de Memise, en 1956 Salvan et les Marécottes, où elle fut gentiment accueillie par Clara Durnat-Junod, l'admirable peintre de nos montagnes ; en 1958, course surprise en pays fribourgeois, en 1959 au lac Bleu, en 1960 au Grand-Saint-Bernard, en 1961 voyage sur l'Aar de Soleure à Neuchâtel, enfin, jeudi 14 juin, elle avait mis le cap sur Verbier, ce coin idyllique du Valais. Ce fut une révélation et chacun a pu jouir intensément du paysage, où chalets et hôtels poussent comme des champignons.

On retrouve sur place l'ami Henri Regamey, de Chailly sur Lausanne, qui fit admirer la région et son cirque de montagnes, avec ses diverses possibilités d'ascension. Mais nous montions là-haut pour jouir de la nature alpestre, en même temps que de l'amitié patoisante. Tout y était et tout fit plaisir, y compris l'excellent souper pris à Lutry en rentrant, dans une ambiance toute fraternelle.

O. P.

## Le patois a encore ses fervents

*Un excellent ami de notre effort, M. Delaporte, ancien maître « prim-sup », à Lucens, nous relate un mariage célébré dans une grande famille de Genève, où l'époux, Genevois, s'unissait à une Vaudoise. Le message aux époux a été lu en excellent patois (le patois de l'Escalade, on suppose). Or, il y avait dans l'assistance des professeurs d'université, des étudiants, des avocats, etc., et personne n'a été choqué par cette innovation, bien au contraire, paraît-il !*

## Amicâla dé z'Ormons

*Lou patoisants dé z'Ormons  
Au fé n'amicâla ;  
On va fêrè n'a tsanchlon  
Por noutra tenâblia.  
Crâidè-mè no faut tsantâ,  
Dèvesâ noutron patois,  
Le lassi dinse allâ mau  
Sare bin damâdze !*

*Vâidè-vo no faut adé  
Soigni la gardiètta ;  
A noutra bouena santé  
Bâirè n'a gottèta.  
Le faut cein por bin tsantâ,  
Dèvesâ noutron patois,  
Le pu fêrè assebin.  
N'a bouena pithiure.*

*Dinse bin rèconfortâ.  
N'in n'a foi novalla,  
Necoli va no contâ  
On'na tota balla.  
Avoué cein on pu tsantâ,  
Dèvesâ noutron patois.  
On pu prau sè rêdzoï  
Dein noutr' amicâla.*

*U mommeint de s'èin allâ,  
Noutron chieur sè crissè  
No faudra no sèpârâ,  
Iè todzor bin triste.  
Apré tot ; no z'in tsantâ,  
Dèvesâ noutron patois ;  
Atchi-vo ; u coup que vint  
Bon Djiu no benèssè.*

P. Morerod.

## **QUENDOZ FRÈRES**

COMBUSTIBLES solides, liquides  
Brûleurs à mazout

Nos fidèles " motscroisistes "  
du " Conteur "

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76